

# 北美地區台語文之研究、教學及推廣<sup>1</sup>

李勤岸

美國哈佛大學東亞語言文明系

cali@fas.harvard.edu

## [摘要]

自1974年在美國創辦台灣語文月報開始，美加地區的台灣人對台語文運動一直都相當熱衷，其影響力甚至及於台灣國內。

本文從推廣、教育和研究三個面相來觀察其現象及貢獻，並檢討得失。推廣方面包括台語文刊物以及各地台語文組織；教育方面詳述美國各大學開設台語課程之情形，以及各地台灣人所辦的台語學校；研究方面則以研究學者個人為單位略述其研究方向和成果。

---

<sup>1</sup> 這篇論文真濟資料來源是用批信抑是email向有關ê同鄉訪問得著ê，tī chia beh 向所有接受我訪問ê人說謝，特別是陳明雄、胡民祥、黃邦男、張文旭、陳龍潭、黃獻麟、陳清風、黃智舜、賴柏年、溫惠雄、呂世興等。

## 壹 · 前言

廣義ê台語文包括南島語文、客語文kap Holo 語文。南島語tī 北美洲ê 研究應該 bē 少，南島語研究排行世界第一<sup>2</sup>ê 夏威夷大學語言所是台灣南島語ê 研究重鎮。台灣是南島語族ê 原鄉就是1985年夏大語言所ê Robert Blust 教授提出ê，伊就歷史語言學ê 角度來證明南島語族tī 台灣上少有六千冬ê 歷史。Stanley Starosta 教授tī 福爾摩沙語語法ê 研究貢獻真濟。另外，夏大語言所博士生黃姍姍研究邵語；Arizona 州立大學 Jiwas Bawan 研究原住民ê 母語教育。客語ê 推廣以創辦〈客台語專刊〉ê 朱真一醫師出力上大。本文ê 台語文kan-na 限定tī Holo 語文。

若是kā 台語文運動分做研究、教學kap 推廣，ài 先定義。因為教學mā 是推廣ê 一款，研究論真來講應該mā 是一款推廣。不過咱特別kā 刊物kap 社團算tī 推廣，雖然in 有時mā 有教學ê 功能。

北美洲就是加拿大kap 美國。北美洲參與台語文運動ê 外國人真少，會使講無<sup>3</sup>。其實除了有幾個m̄ 是tī 北美洲ê 外國人有時會有論文tī 美國發表，真少有外國人對台語文產生興趣。

## 貳 · 教學

這個部份咱主要beh 講北美地區學校內底ê 台語教學。有幾個城市ê 台灣人有辦台語學校，主要是針對後一代ê 母語教育。美國小學到高中mā 有開外國話hō 學生選讀，m̄-koh m̄-bat 聽講有開過台語課。有的州mā 有雙語教育，mā m̄-bat 聽過有用台語教學。美國mā 有語言補習班 (language school or language center)，敢有開台語課ê？有一間。

雖然真少外國人對台語有趣味，美國卻有愈來愈濟ê 大學開設台語課程。2001年夏季哈佛開台語課，造成國內外台灣人社區ê 轟動，美國ê 太平洋時報甚至kā 列為年度台灣人十大新聞ê 第二條。美國ê 名校開台語課，主要是因為第二代台美人非常傑出，

---

<sup>2</sup> 南島語研究世界排行三名是美國夏威夷大學(University of Hawai'i)，荷蘭萊頓大學 (Laiden University)，澳洲國立大學。

<sup>3</sup> Harvard 大學語言所ê 博士生 Dominika Baran (白曉蘭) 研究台灣華語、台語ê 社會語言學，會使算半個。伊有修我ê 初級台語。

就讀名校ê 學生愈來愈濟，而且in koh 對家己ê 文化傳統 (cultural heritage) 真注重，所以會tī 各學校爭取台語課。

其實，哈佛m̄是美國頭一間開台語課ê 大學。下面咱tiòh 以時間前後來說明：

## 一．大學

### 1. 夏威夷大學 (University of Hawai'i)

1990年開始tī 夏威夷大學東亞所教漢語語言學ê 鄭良偉教授就開始開台語課，hō 美國人、台灣來ê 留學生kap 第二代ê 台美人選修，算是美國上早有人tī 大學開台語課<sup>4</sup>。每年lóng有開初級kap 中級班。鄭教授前年退休了後，由東亞所李英哲教授kap 另外一個博士生繼續teh教。

### 2. 柏克萊大學 (University of California at Berkeley)

1992年開始 UC Berkeley ê 大學生就開始in 十一冬來學生教學生ê 母語傳承。In 由台語是母語ê 第二代，修過課了後，來教其他bē 曉台語ê 學生。UCB ê 台語課算是真熱門ê 課，學生tī 35-80 中間。目前有開三級。這是亞洲研究中心開ê 課，修課ê 學生kan-na 會tàng 提著一半ê 學分。算是社團活動。指導教授是地理系kap 亞洲研究ê Robert Reed 教授<sup>5</sup>。學生長期來向東亞系申請，希望學校聘請專任ê 台語教授來kā in 教，m̄-koh lóng 遭受系裡中國教授ê 強力反對。2001年十一月in 邀請我去演講<sup>6</sup>，因為聽眾非常踴躍，我就順勢鼓舞in koh 去kā 學校爭取，講人哈佛 to 會tàng，是按怎咱Berkeley bē 當。甚至kā in 講若是爭取有成，我beh 去kā in 教。結果，學校有讓步beh 請一位專任ê 講師，年薪kan-na beh 付美金二萬八。這mā 算是一款刁難。到ta<sup>n</sup>, in 猶是學生教學生ê 狀況。

### 3. 賓州大學 (University of Pennsylvania)

台灣來ê 留學生吳美惠(Grace Wu)，九冬前受聘到賓州大學教華語，伊kā 學校ê 亞洲kap 中東研究中心 (Asian & Middle Eastern Studies) 要求開台語課，學

---

<sup>4</sup> 根據張學謙接受台灣ê 英文報紙台北時報 (Taipei Times) ê 訪問 (Sept. 6, 2001).

<sup>5</sup> 伊今年已經退休。

<sup>6</sup> 請參考我寫ê 哈佛台語筆記--講演旅行第三站Berkeley.

校答應伊只要有六個學生就hō伊開。九冬來伊lóng真順利開初級班kap中級班。舊年，由該中心出版伊ê《初級台語》課本。

#### 4. 史丹佛大學 (Stanford University)

Stanford kap 賓州大學開始ê時間差不多，lóng有九冬ê歷史ah。不過，Stanford以前是kap廣東話輪開，隔一冬才開一班初級班，由語言所ê博士生教。今年夏季開始公開徵求一位兼教華語ê台語講師，要求有語言學博士學位<sup>7</sup>。Stanford是quarter制，一年分三個quarter，一月beh繼續開第二個quarterê台語課初級班，目前有五個學生註冊，in上濟會tàng收到99個學生。

#### 5. Williams College

Williams College是美國排行第一、第二<sup>8</sup>ê人文(liberal arts)學院。伊ê語言系主任是研究台灣華語出名ê顧百里教授(Professor Cornelius Kubler)。In tī四冬前有開華語課kap台語課，請台灣師大華語研究所ê畢業生孫靜怡去教。孫靜怡tī2001年秋季轉來哈佛教華語。Williams Collegeê台語課就停去。

#### 6. 密西根大學 (University of Michigan)

四冬前，熱心台灣語文ê黃邦男先生受Michigan大學ê台灣同學會(MTSA)<sup>9</sup>邀請，tī公共衛生系kā台語羅馬字，有十個學生，上課八週。三冬前，第二代ê台灣同學會(TASA)koh邀請伊開台語課，學生大約有12~16個，通常tī第二期學生就真少，舊年秋季班因為siu<sup>n</sup>少學生tòh無koh開。這lóng是無正式學分，mā是義務教學。黃先生感覺ài有專業ê專家chiah有法度留會tiâu學生。Michigan大學無人teh爭取台語做正式ê課程，不過，舊年有一個音樂系ê學生Lee Chih-chun爭取台語做外國語ê語言要求，結果有通過。

#### 7. 哈佛大學 (Harvard University)

---

<sup>7</sup> 2004年九月開始聘Stanford語言學博士林郁薰(Nina Lin)擔任這個教席。

<sup>8</sup> 人文學院是以通識教育為主，學校小，師生比例真高，真濟人ài讀。早前lóng是麻州êWilliams College排行第一，最近全州khah倚BostonêAmherst College時常排第一。

<sup>9</sup> 這是台灣來ê留學生社團。

經過哈佛醫學院莊明哲教授kap第二代台灣學生幾若冬來ê爭取，Harvard tī 2001年秋季，正式開設台語課程。計畫beh先試辦三冬。正式對外徵求台語教師，聽參與遴選ê莊教授講有28個人來應徵。雖然哈佛m̄是美國第一間有台語課ê大學，不過伊是唯一有專任台語語言教授 (Preceptor in Taiwanese) ê學校。第一學期，學校本底kan-na beh先開初級班，因為學生siu<sup>n</sup>濟，二十幾個，有ê已經會曉講台語，我就強烈向系裡爭取當時開中級班。第二冬就koh tī系務會議正式提出開高級班。二冬半來，每學期lóng維持有二十個左右ê學生。我個人ê評鑑lóng真kôan，連續二年thêh著傑出教學獎 (Distinction in Teaching)。

學生ê成員大多數是第二代大學部ê台灣囡仔。Mā有台灣來ê研究生，khah少，bat有一個客人來修，mā bat有二個外省囡仔來修。今年有一個白人來修，伊是語言系博士班ê學生。這學期mā有一個白人研究員 (fellow) beh來旁聽，因為哈佛ê政策無允准旁聽，所以我kā拒絕，伊去kā院長kap系主任要求，我就同意伊旁聽。可惜，伊家己因為需要四界去演講，後來mā無法度來。

教材方面，第一年初級班使用台北語言學校所編ê初級台語課本，中級班使用《大學台語文選》。第二年，我就開始使用家己編寫ê《哈佛初級台語》。除了正式ê上課，我特別強調戲劇，所以舊年中級班有學布袋戲，並且tī台灣同學會<sup>10</sup>主辦ê冬令節(Winter Festival)<sup>11</sup>公開演出。高級班用一學期ê時間，家己編寫劇本，以專業ê方式<sup>12</sup>拍出一部真心適ê台語電影。

今年秋季班結束，學校beh正式評話，決定哈佛有beh繼續開台語課無，評話委員會要求我寫一份報告，kā in講為何哈佛需要繼續開台語課？我ê結論是：有愈來愈濟ê大學開設台語課，目前有五個大學有正式ê學分，哈佛是唯一有全職語言教授 (preceptor) ê學校，就開設台語課程這點來講，哈佛猶是取得領先ê地位 (taking a leading position)，哈佛應該繼續拍拚，維持領先。

## 8. 伊利諾大學 (University of Illinois at Urbana-Champaign)

---

<sup>10</sup> Harvard 第二代台灣學生會，英語名是Taiwanese Cultural Society (TCS)，中文名叫做台灣同學會。台灣來ê留學生組織叫做中華民國台灣同學會(ROCTSA)。

<sup>11</sup> 這是台灣同學會上大ê活動，以台灣文化為主體，開放hō全校kap校外來參加，逐冬lóng吸引四、五百人來，非常鬧熱。

<sup>12</sup> 有一個學生是主修電影ê。

Tī 第二代台灣囡仔走chông 之下，in tī 今年秋季開始開台語課，有二十個學生註冊。In 連買課本ê 錢mā ài 去募款，相當辛苦。

#### 9. 科羅拉多大學 (Univeristy of Corolado at Boulder)

因爲有四個外國學生對台語有興趣，東亞語言文明系ê 陳美英教授就開始私下kā in 義務教學。

#### 10. 其他 (Yale, Princeton, MIT, Columbia, Brown, Virginia Odenton Language Center...)

哈佛開台語課，對長春藤聯盟(Ivy League) 並列chhōa 頭被稱Three Big<sup>13</sup>ê 耶魯kap 普林斯頓ê 台灣囡仔當然造成真大ê 刺激。2001年in來哈佛參加ITASA<sup>14</sup> (Intercollegian Taiwanese Amerian Students Association) 年會，聽過我ê 演講了後，轉去就一直要求學校開台語課。Yale ê 學生koh khah 積極，tī 舊年甚至正式聯名hō 東亞系，koh 來參我商量in若申請有著，希望我去in hia 教，學校ê 學生報紙甚至khà 電話來採訪。Columbia 大學有先請一個長老教會ê 牧師來 in ê 社團教台語。MIT 舊年寒假期間ê 社團活動mā 有開台語課，我義務去kā in 教，學生mā 有三、四十人。MIT kap Harvard 會tàng 交叉註冊 (cross-register)，每學期哈佛台語課攏有幾個仔MIT ê 學生。Brown大學tī舊年舉辦第一屆台灣文化週，邀請我去做主題演講，這場演講成做in學校報紙ê 頭版新聞。台灣學生真興奮，希望我至少一個月會tàng去一chōa kā in 教台語。後來因爲種種原因，煞無結果。

除了大學，華府 (Washington DC) 附近ê Virginia 州，有一間語言學校 (Odenton Language Center) 舊年一個學生要求beh 學台語，班主任就kap我連絡，叫我kā in 推薦教材，in 特別去請一個台灣人來kā 伊教，已經讀一年，繼續teh 學。

我個人mā 有教過家教班kap線頂教學 (remote teaching)。家教班教過第二代，mā 教過白人 (Caucasian)。線頂教學，教過上細漢ê 是一個越南第二代三年級ê 囡仔，上老ê 是一個七十歲馬來西亞ê 移民，上遠ê 是加拿大kap Alaska ê 第二代台灣囡仔。

---

<sup>13</sup> Harvard, Yale kap Princeton 被戲稱爲 Three Big, 三個老大。

<sup>14</sup> ITASA 是第二代台灣同學會聯合會，每年分東部kap西部二個地區，由無仝ê 學校輪流主辦年會。2001年東區輪著Harvard主辦。In 利用衛星視訊邀請副總統呂秀蓮做主題演講。參加ê 學生有五、六百人。

所有ê學校，全部lóng是使用台灣羅馬字<sup>15</sup>ê教材。

## 二．台語學校<sup>16</sup>

台灣人kap其他大部份移民來北美ê人全款，認為第二代自然而然lóng是ài改講英語<sup>17</sup>，所以並無注重囡仔ê母語，咱看大多數ê台灣囡仔攏bē曉講台語，以及台語教會內底第二代ê囡仔需要另外聘請英語牧師，無tiòh需要翻譯，就真清楚lah。

雖然無真注重家己ê母語，不過，因為現實ê考慮，卻會kā囡仔送去中文學校，甚至真濟台灣人家己mā teh辦中文學校。Boston地區無半間台語學校，卻有十幾間中文學校，其中辦上好ê中文學校<sup>18</sup>是台灣人辦ê。有ê所在講是teh辦台語學校，兼教華語，結果台語班人一直減少，華語班人一直增加。

原因主要是無師資，第一代ê台灣人家己母語 to m̄ 是真好，mài講有才調教學生。無師資當然是事實，不過，無母語意識才是根本原因。若有母語意識，總是會設法去突破困境，會有所作為。下面是真少ê幾個例：

### 1. 加拿大Edmonton台語學校( **Canada Edmonton Taiwanese Language School** , **1980-1984**

北美洲ê第一個台語學校、第一本台語課本lóng是旅居加拿大ê醫學博士陳明雄先生手中完成ê。

1980年，伊猶是Edmonton中文學校ê董事之一，因為政治衝突，伊開始產生母語意識，決定beh辦台語學校。伊ùi一個朋友ê阿媽hia學著白話字<sup>19</sup>，彼冬熱m̄人，Edmonton台語學校就tī伊家己厝裡ê地下室開始。首先遇著無教材ê問題，伊

---

<sup>15</sup> 舊稱「教會羅馬字」。上普遍ê教材是李勤岸編ê《哈佛初級台語》、台北語言學校ê《Taiwanese Survival Course》、鄭良偉編ê《生活台語》、吳美惠編ê《初級台語》、陳明雄編ê《來學台語》。全部lóng是台灣羅馬字編寫。

<sup>16</sup> 這六間以教第二代為主ê台語學校，除了華府台語學校 kap 一半ê紐澤西台語學校以外lóng使用台灣羅馬字教學。

<sup>17</sup> 除了希臘人以外，北美ê移民lóng是到第三代就完全放棄母語。荷蘭人上嚴重。台灣人mā差不多。

<sup>18</sup> Lexington中文學校是全美國上出名ê中文學校，bat邀請我去演講，kā家長kap老師講囡仔ê母語教育。Inê學生有三、四百個。最盛況ê時聽講有八百外個學生。

<sup>19</sup> 台灣羅馬字，傳統上除了叫做教會羅馬字，猶叫做白話字。

雖然四界收集有關台語ê資料，包括李豐明辦ê《亞洲商報》(Asia Commerce Journal)，不過lóng無適用，伊就家己開始編寫，後來koh得著楊雅文博士鬥寫，1981年油印第一本教科書《台語實用教科書》。1982年，in koh 成立台灣人傳統社(Taiwanese Heritage Society)，向政府單位 Multiculturalism Canada 申請經費，正式編寫教科書。得著鄭良偉教授kap楊雅文博士ê相助，北美洲ê 第一本台語教科書《來學台語》(Basic Taiwanese) tī 1984年正式出版。想bē到這本冊tī北美、歐洲kap日本受著大歡迎，二冬後隨koh 再版。

雖然有課本，有學校，陳明雄猶是家己校長兼槓鐘。台灣人ê 子弟大多數猶是送去台灣人開ê「蓬萊中文學校」，後來同鄉會提議兩個學校合併，結果合併以後台語課hō 人停掉。陳明雄tiòh koh kā 台語學校thèh轉來tī 教會運作，總共有三冬久。

## 2. 休士頓台語學校 (Houston Taiwanese School of Language & Culture)

Houston 台語學校是tī 1985年成立。創辦人是蔡正隆、Grace Liao, Cheryle Lu。後來蔡正隆堅持台語學校應該mài 教華語，所以退出。當初主要是beh 教育台灣人子弟台灣人觀點ê 語言文化觀，無愛繼續接受國民黨ê 海外華語教材，因為lóng 是beh kā in ê 囡仔教做中國人。

現此時有開台語、華語、英語kap數學班。

台語班lóng 是使用白話字，有開幼稚園到12年級ê 班，由十一個義工董事組成ê 董事會運作。

現任董事長是黃郁如。校長照輪，今年暑假輪著李秀英。

## 3. 紐澤西台語學校 (New Jersey Taiwanese School)

1987年New Jersey 台語學校開始籌備，1988年正式成立，代先是成做長老教會ê 主日學，叫做台美語言中心(Taiwanese American Language Center)。台語學校由教會、同鄉會、關懷中心共同組成，tī Princeton 附近ê 長老教會上課，每禮拜點半鐘。老師由熱心ê 家長，經過牧師八點鐘ê 白話字密集訓練了後充當。課本使用《來學台語》kap《生活台語》。



1993年趙弘雅紹介林繼雄ê「現代文書法」(MLTL) hō學校。1993~1999中間，趙弘雅辦真濟訓練班(workshop)來教現代文書法<sup>20</sup>。這套書寫法只要是kā調號改用羅馬字標記。趙弘雅真gâu訓練師資，所以tī1987-88台語學校開三班，初中班，國小班kap幼稚班，學生總共有二十五個，算是有真大ê進展。後來教會決定kan-na beh開到四年級ê台語班，所以現在chhun兩班。教會羅馬字kap現代文書法並存運用。兒童教學主要以聽、講為主，若是beh寫猶是以教會羅馬字為主，不過其他ê方法mā會使運用。

現任校長是張文旭。

#### 4. 華府台灣語文學校 (Washington DC Taiwanese Language School)

華府台語學校tī1983年成立。Ùi歲半ê囡仔到大人ê班lóng有，總共有開六班台語班。In mā有開三班華語班。Tī每禮拜日e晡1:30-5:30上課。除了一般上課，每期有舉辦「台灣文化教學週」，算是正規課程，mā對外公開，今年tī10月舉辦「台灣廟會」活動，真鬧熱。參與台語學校ê老師kap工作人員beh到20人。

In完全使用「現代文書法」教學。

#### 5. 聖地牙哥台灣中心台語學校 (San Diego Taiwan Center)

San Diego台灣中心ê台語班tī1997年開始，每拜五暗時，學生是十幾歲ê少年仔。囡仔上台語班ê時，父母做夥讀七字仔，親像陳三五娘、台南運河奇案、挽茶相褒歌等。

以前台語班使用台北中華語言學校出版ê《Taiwanese Survival Course》。最近使用修改後ê《Taiwanese》課本。現此時學生lóng是成人，無真濟人。老師是熱心台語ê黃獻麟醫師。

除了台語班，台灣中心每個月有舉辦台語生活座談會，訓練台語演講能力。

#### 6. 洛杉磯台灣會館台語學校 (Los Angeles Taiwan Center)

---

<sup>20</sup> 現代文書法是成大化工教授林繼雄所發明ê拼音文字，伊將所有調號改用羅馬字代替。

LA台灣會館tī 2003年二月理事會決定成立台文學校，由溫惠雄負責，春季班開兒童班、青少年班kap成人班，教師有石秀文、鄭良光、廖鴻業、溫惠雄，溫玉玲；秋季班增加教師謝明城、羅安雅、葉加如，出版《洛杉磯台灣會館台文學校教材》，採用台灣羅馬字。

Tī 台灣會館正式成立台文學校進前，洛杉磯美國台灣人獅仔會tiòh tī 1997年3月到6月，有開台語班。除了台語班，mā 有開華語班、英語班、親子班、師資班，學生高達147人。台語班主要是教務主任楊淑婷貢獻最大。每年舉辦台語演講比賽，包括Holo話、客話，參加ê 人數達到60人。後來koh 成立「客家合唱團」、「客話生活座談會」，每月舉行。

## 參· 推廣

### 一· 刊物

#### 1. 台灣語文月報

北美洲上早ê台語文刊物應該是台灣語文月報。

台灣語文月報tī 1974<sup>21</sup>年由 New York ê「台灣語文推廣中心」創辦<sup>22</sup>。台灣語文推廣中心ê 主要成員是李豐明、邱文宗、陳清風<sup>23</sup>。後來koh 得著鄭良偉教授ê 支持kap參與，tī 各地舉辦台灣文化週，由鄭教授演講，演出陳清風ê 劇本「美麗島帽子店」。一開始是16開，手寫、油印，後來改做四開，8頁到16頁，以報紙型態正式拍字、排版、發行，由陳清風tī Chicago 印刷、發行，推廣猶是交由 New York ê 李豐明kap邱文宗。

月報內容有轉載1930年ê 台灣話文kap 台灣七字仔情詩，文章方式漢羅，全羅及全漢lóng有。每期發行800份，寄送北美、歐洲kap 日本。

---

<sup>21</sup> 筆者訪問陳清風伊講是1974年，不過張裕宏tī 《白話字基本論》內底講是1977年。

<sup>22</sup> 根據鄭良光ê 記事是1975年8月15日創刊「台語通訊」，kan-na 發行200份；tī 1977年5月才發行「台灣語文雙月報」，發行1000份。

<sup>23</sup> 陳清風lóng用陳正方ê 筆名。

陳清風講：「若無李豐明ê熱心，koh若無鄭良偉教授ê參與，就無台灣語文月報。」。

台灣語文月報tī 1980年停刊<sup>24</sup>。

## 2. 台文通訊

發行量上大，時間上久，影響力上大ê應該是台文通訊。

台文通訊tī 1991年tī 洛杉磯創刊，發行人是鄭良光，1993年11月開始改由「聽美紀念基金會」擔任發行人，2000年9月改由一百幾個讀者聯合ê「共同發行人」每月認捐贊助發行。到目前(2004年2月)已經發行120期。

發行量由一開始二千份到上高一萬份。1992年聘請陳豐惠擔任台灣ê總連絡人，負責台灣地區ê發行。發行範圍遍佈北美、日本、亞洲、台灣。

台文通訊第一期到第五十一期由鄭良光兼任總編輯，51期到69期由當時tī Hawaii ê 李勤岸主編，六十九期以後徙去加拿大Toronto，分別由由蘇正玄、張秀滿kap葉國基主編。

台文通訊是一份運動性質ê刊物，內容包括真闊，文學性ê文章約佔50%，學術性佔5~10%，報導性10~15%，訪問性佔10~15%，其他評論性佔5%。（蘇正玄 2003）。主要作者有陳雷、李勤岸、鄭良光、鄭雅怡、王貞文、賴柏年、清文、陳柏壽、黃真救、林俊育、張秀滿、葉國基、方耀乾i。

「台文通訊是目前國內外繼續發行上久ê一份台文刊物，mā是唯一tī海外定期出版ê台文刊物。到這陣已經有12冬，完全靠讀者出錢出力來維持，靠工作者奉獻精力、時間，che表示現代海外台語文運動有真深、真密切ê草根性。」（蘇正玄 2003）。

## 3. 台灣公論報

美國台灣公論報今年已經發行30週年。除了使用中文宣揚理念以外，對台語文ê推動貢獻真大。

1990年就開始連載刊登陳雷華文、台文對照ê長篇小說〈李石頭ê古怪病〉。

---

<sup>24</sup>根據鄭良光ê記事，台灣語文月報tī 1978年改名「台灣論報」，1979年停刊。部份人員另外辦「亞洲商報」。

1992年開設「台文通訊信箱」ê版面。

1994年發行人蔡正隆邀請李勤岸擔任社論主編，每三篇華文社論，刊一篇台文社論，平均每一個月刊一篇，這是海內外台灣人報紙第一次有台語文社論。雖然當時引起真大ê爭議，不過確實證實台語文會tàng寫社論，koh寫了真有說服力，政治、時事ê論理批評真精彩。參與台語文寫作ê人除了主編本人以外，猶有胡民祥、簡忠松、蔡正隆、陳柏壽等，其中以胡民祥寫上濟。台語文社論延續beh到二冬ê時間。

1996年發行人張信堂再邀請李勤岸負責主編每期一版「台灣語文專刊」，內容有全漢，mā有漢羅。張信堂煩惱每期一版敢有法度維持落去，事實證明，台語文ê問題m̄是無稿源，是稿源siu<sup>n</sup>濟，無園地通刊登。

二冬後，由公論報總編輯劉大元繼續接編。

1998年到2002年，胡民祥koh另外主編台灣文化專刊kap文學園，接續台灣語文專刊刊登台語文作品。文學園作品包括華文，台文作品包括全漢kap漢羅。

2003發行人許世模邀請林俊育繼續編「蕃薯園--台灣語文專刊」，本底是半版，無佻久隨增刊到全版。林俊育主編ê蕃薯園全部是漢羅kap全羅。

除了台語文專刊，其他ê版面mā有時會有台文出現，甚至新聞有時mā有台文寫ê。若是使用中文討論台語文ê論述文章，公論報刊真捷刊登。

#### 4. 太平洋時報

太平洋時報雖然無像台灣公論報用hiah濟版面刊登台語文，不過mā是真支持台語文。這幾年每期lóng有華府台語學校ê台語教學園地，每月半版轉載「台文通訊」ê文章。

2003年開始koh大量刊登林俊育、李勤岸ê台語文文章。

## 二· 社團

### 1. 芝加哥台灣文化促進會

由陳清風組成ê芝加哥台灣文化促進會，雖然m̄是一個以推動台語文為主ê組織，不過in藉著台語做媒介所推sakê台灣戲劇文化，卻間接對台語ê推廣有

真大ê 幫贊。因爲戲劇對話是台語，所以劇本ài 用台文來寫，這 mā 是當初陳清風本人參與tī 台灣語文月報ê 原因。

有三個khang-khòe hō 芝加哥台灣文化促進會對台語ê 推動做出貢獻。第一、三十冬來，in 編有bē 少ê 台語歌舞劇tī 各地台灣人夏令會演出。第二、布袋戲，最近幾年in 提倡台灣本土化ê 布袋戲，無koh 演中國戲齣，劇本家已編寫，布袋戲尪仔經過稽考台灣服裝，取材台灣民間故事。Tī 各大學台灣同學會、各地同鄉會演出。北美洲婦女會受in 感動，特別撥出經費，tī 各地推廣。舊年，美國總統Bush甚至邀請in 入去白宮演出。第三、每年舉辦ê 芝加哥台灣文化節，使用母語、推廣台灣文化。

## 2. 台文通訊讀者聯誼會台文班

台文通訊除了每個月發行刊物，koh tī 各地成立讀者聯誼會，定期聚會，推 sak 台文讀寫ê 能力。上濟ê 時，北美洲kap 台灣總共於25個讀者聯誼會。現此時，已經chhun 加拿大Toronto kap 彰化ê 聯誼會有teh 固定聚會。

加拿大 Toronto (多倫多) 台文通訊讀者聯誼會所辦ê 台文班第一次聚會是 tī 1996年二月十七日，每月上課一擺，人數三十外人，到且持續無停。

開始由陳雷教初級班，加強羅馬字，以後培養五、六個高級生做助教，分初、中、高三班上課。若是高級班就注重台文寫作，已經有培養幾若個寫作kap 編輯ê 人才，成做台文通訊以後ê 重要編輯、作者。

## 3. 波士頓台語進步社 (Boston Taiwanese Progressive Society)

李勤岸tī 2001年來波士頓，tī 哈佛上課以外，週日tī 波士頓台灣人基督教會成人主日學教台語。

2002年新年台灣同鄉會年會，教會台語班成員，演出陳雷ê 台語戲劇〈有耳無嘴〉，得著同鄉熱烈掌聲。熱心ê 林俊育就順勢組成「Boston 台語進步社」，每月有初級班由林俊育教，中級班kap 成人主日學台語班kap 做夥，繼續由李勤岸教。2003年新年演出陳清風ê 民間故事布袋戲〈蛇郎君〉。反映koh khah 熱烈。「蕃薯園布袋戲團」組成，附設tī 台語進步社下面。計畫beh koh 去各地巡迴演出。

最近koh 組一個台語文讀冊會，專門加強讀寫，由陳清俊負責。

#### 4. 休士頓台語進步社 (Houston Taiwanese Literacy Society)

2002 台灣人教授協會Houston 分會會長陳龍潭教授，邀請李勤岸演講。2003年228紀念會同鄉會會長王明珠邀請李勤岸做主題演講，第二工koh 特別開一節台語課。

Tī 陳龍潭kap 王明珠ê 熱心走chông、鼓舞之下，四月成立台語進步社，開始開「台語ABC」台語學習班，老師是鄭英文。總共有26人參加。八月koh 開「台語kap溝通」班，由洪蜜老師教。學員有16個，非常認真，下課koh m̄ 放老師走，十點ê 課，拖到12點才煞。

In ê 目標beh 愛Houston ê 台灣人有1/3 ê 人會曉讀寫台語。

#### 5. New Orleans 白話字班

經過李勤岸kap林俊育ê 鼓舞，New Orleans 同鄉，熱心ê 呂世興kap 陳香梅夫婦ê 推動，tī 2002年九月成立白話字班，請台福教會林茂道牧師教白話字。每禮拜五暗tī 教會開班。有16個學員，真濟m̄ 是教徒，但是lóng 學kah真歡喜，逐個人開始用白話字學寫第一篇台文，真有成就感。

#### 6. 洛杉磯台灣語文促進會

1999年由溫惠雄成立。已經出版真濟本俗語童謠ê 冊，協助台灣會館邀請台灣語文專家來做專題演講，已經邀請過哈佛ê 李勤岸教授kap 台灣來ê 董峰政教授。

### 三．夏令會

#### 1. 世界台語文夏令會

1995年，當年擔任台灣獨立建國聯盟美國本部主席ê 蔡正隆，tī 休士頓發起第一屆北美洲台語文夏令會，請伊ê 好朋友胡民祥擔任祕書長，負責大會策畫，由當地聯盟支部負責執行。邀請北美洲以 kap 台灣國內ê 台語文運動者來參加，

十分盛況。加拿大 ê 東方白、陳雷、美國 ê 鄭良光、賴永祥、李勤岸、簡勇、陳柏壽等，以及台灣 ê 黃勁連、施炳華等人 lóng 齊到。

蔡正隆當時已經身體真無好，辦了無佻久就過身。

第二冬改名世界台語文夏令會，由鄭良光接去加州辦，kap 北美洲台灣人教授協會 kap 北美洲醫師公會合辦，邀請 koh khah 濟台灣來 ê 台語文運動 ê 各路人馬，非常隆盛。

第三屆、第四屆 tī Hawaii 舉行。因為大家感覺台語文夏令會 tī 海外辦，意義無真大，應該移師國內，khah 會 tàng 影響 khah 濟人，第五屆以後就改 tī 台灣辦。第五屆是由「開創台灣文化基金會」主辦，總幹事黃勁連；第六屆由「台文罔報」負責籌辦；第七屆以後改由台灣羅馬字協會主辦。

## 2. 台灣人各區夏令會

台灣人各區 ê 夏令會是大多數台灣人聚集 ê 大拜拜，特別是美東夏令會，上濟人 bat 到七、八、百人，每年 lóng 會有台語文 ê 座談會。我個人就參與過 1992 年胡民祥主持 ê 座談會，做夥座談 ê 是國內來 ê 林宗源 kap 黃勁連。1997 我受邀請做專題演講，座談會有台灣來 ê 陳明仁、陳豐惠、廖瑞明以及加拿大來 ê 陳雷。2002 我 mā 負責主持，邀請胡民祥 kap 陳鄭弘堯。

胡民祥主持 ê 各地夏令會台語文座談會 koh khah 濟：1992 美東夏令會, 2000 美東夏令會, 2000 中西部夏令會, 美南夏令會。

2003 年 ê 美東夏令會台語文部份由趙弘雅主持。

## 肆 · 研究 kap 寫作

### 一 · 學者

#### 1. 胡鑫麟

旅居波士頓ê 醫師胡鑫麟一生鑽研台語，tī 1994年出版二本真實用好查ê 詞典，《實用台語小字典》以及《分類台語小辭典》，使用台灣羅馬字註漢字，特別是分類辭典以文法歸納，對beh 學習台語ê 人有真大ê 幫贊。一方面查字典一方面mā teh學習語法概念。

## 2. 鄭良偉

現任教育部國語推行委員會主任委員ê 鄭良偉，美國 Indiana 大學語言學博士，畢業後一直 tī Hawaii 大學東亞所任教，二冬前才退休。伊研究ê 範圍真闊，包括語音、語法、計算語言學、詞法、語言教育以及社會語言學，tī 國際語言學界有一定ê 地位。若是 tī 北美洲ê 台語研究鄭教授應該是第一人。伊不是 kan-na khut tī 學院內底，mā 參與語文運動，北美洲出版ê 二份台語文刊物，〈台灣語文月報〉以及〈台文通訊〉伊攏參與有著。到且伊已經出版ê 著作有三十冊左右，發表ê 論文數量可觀。

## 3. 曾金金

曾金金 1989~1995 tī Hawaii 大學語言所就讀，博士論文是寫台語語音 prosody ê 研究，現在 tī 台灣師大華語教學研究所任教，伊有開台語課，伊最近ê 研究包括語言 kap 文化。

## 4. 張學謙

張學謙 1992~1996 年 tī Hawaii 大學東亞所，伊博士論文是用電腦斷詞比較台語ê 口語 kap 書面語。伊特別用心 tī 社會語言學 kap 語言教育。伊論文寫作真勤，品質 mā 真高。現在 tī 台東大學語教系任教。

## 5. 李勤岸

李勤岸1992~2000年tī Hawaii大學語言所。伊ê 主要研究是語法理論、語音、文化語言學、社會語言學。伊ê 博士論文是以電腦輔助分析台語ê 小說語詞變化。



伊有出版《台灣話語詞變化》kap《語言政策及語言政治》。現在tī 哈佛大學開台語課程<sup>25</sup>。

## 6. 蔣為文

蔣為文，1996~2003 tī 德州大學 Arlington 分校語言所，博士論文比較漢字 kap 羅馬字 ê 閱讀效果。伊是目前唯一研究越南話 kap 台語比較 ê 人。伊論文發表真認真，真積極參與研討會。伊對越南、韓國如何脫漢，有真深入 ê 研究，對台灣人如何 tī 語文進行去漢運動真熱心。伊今年開始 tī 成功大學台灣文學系任教。

## 7. 陳鄭弘堯

陳鄭弘堯是第二代 ê 台美人，醫學院畢業了後，無去做醫生，koh 入去語言所攻讀應用語言學，對語言運動特別用心。伊 ê 台語、華語 kap 英語攏是母語，koh 自修客語成功。伊有做一個網站叫做「暗光鳥 ê 厝」，是台語文相關網站內底上界完備 ê ，而且伊電腦 ê 能力 koh 非常好，會使講是 北美洲 e 世代上傑出 ê 台語文運動者。

## 8. 其他

除了學院以外，民間 mā 有真濟台灣人用心研究台語文。比如黃獻麟醫師，研究台語漢字，tī 1996年編有《常用台語漢字》及《台灣諺語》，自費自印。顏敏政研究〈福語文字的根本原則〉以及台語書寫法，主張beh 創造一半漢字一般羅馬字鬥做一字漢羅字。楊兆隆研究台語歷史語言學，主張Holo話kap歐洲ê 語言有密切關係。Samuel C. Chuo mā 自創一套拼音法。王泰澤對台語語音有真深入ê 看法，tī 公論報發表真濟文章。

## 二．學術研討會

### 1. 北美洲台灣研究會 (NATSC)

---

<sup>25</sup> 2004年二月初一辭去哈佛教席轉去台灣師大台灣文化及語言文學研究所執教。

北美洲台灣研究會今年是第十屆，beh tī Hawaii 大學舉行。十冬前，由黃煌雄先生資助，北美洲 ê 台灣留學生所組成。每年選擇一間大學舉行。發表論文 ê 人會 tàng 得著旅費補助。

雖然講是北美洲台灣研究會，不過，來發表論文 ê 人包括歐洲、日本、中國 kap 台灣，mā 有真濟教授級 ê 學者來發表論文。

參與 tī 這個組織 ê 台語文運動者有蔣爲文、陳鄭弘堯、李勤岸<sup>26</sup>。蔣爲文擔任董事 ê 這幾冬，lóng 有組台語文 ê pannel, 2002 tī 芝加哥大學舉辦，邀請李勤岸做主題演講。

Bat tī 這個研討會發表台語論文 ê 外國學者有日本 ê Sakai Toru<sup>27</sup>，比利時 ê Anne Haylen<sup>28</sup>、德國 ê Herming Klöter<sup>29</sup>。

### 三．作家

台語文作家 ê 工作 m̄ 是 kan-na 寫作，愛 koh 做台語研究，若無研究，無法度寫作。所以台語文作家論真來講 mā 是台語文研究者 ê 一種。

#### 1. 東方白

旅居加拿大 ê 東方白可能是台語文作家內底上有知名度 ê 。伊所寫 ê 大河小說《浪淘沙》雖然 m̄ 是完全台語創作，對話部份 lóng 是台語，除了華語作品，伊熱心台語創作，甚至家己創造發音符號來標記，對台語漢字 mā 有伊家己一套 ê 堅持。

#### 2. 陳雷

一個加拿大 Toronto (多倫多) ê 家庭醫生。伊 ê 台語寫作以小說、戲劇爲主，mā 有詩、散文、評論。伊是 Toronto 台文通訊讀者聯誼會 ê 靈魂人物，mā 是台

---

<sup>26</sup> 我是發起人之一。

<sup>27</sup> 伊以研究台語 ê 非漢語成分爲主，現此時 tī 台灣大學法律研究所。

<sup>28</sup> 伊研究台語運史，特別是蔡培火 ê 研究。

<sup>29</sup> 伊 ê 博士論文是台語白話字 ê 歷史研究。

文通訊上主要ê 作者，伊ê 作品主要 lóng tī 台文通訊發表。伊ê 台語非常活跳、生動，讀了真趣味，koh 真感動人。大部份ê 台語文讀者lóng真kah 意陳雷ê 作品。已經出版有二本小說散文詩ê 合集、一本戲劇集。

### 3. 李勤岸

作品以詩爲主，最近開始寫系列ê 散文集《哈佛台語筆記》，記錄伊tī 哈佛ê 生活kap思想。1994年tī Hawaii開始大量寫作。作品大部份是tī 美國寫作，已經出版五本台語詩集。除了語言學研究、語文教學、語言運動，伊用真濟時間tī 文學創作。

### 4. 胡民祥

胡民祥是一個多產ê 快筆，寫作ê 類型非常多樣，包括學術性ê 論文：

<日據時代的台語文運動史論>；<台灣新文學運動時期台灣話文學化初探>；<賴和台語文的辯證>；<台灣左派的台灣語文運動>等。文學創作包括散文、詩、小說、文學評論，用作品來推動台灣語文運動。已經出版二本《胡民祥台語文選集》。另外猶有六本稿包括散文集《茱里鄉記事》，詩集《台灣製》，遊記《夏娃伊意紀遊》，文學評論集，台灣文學史論集，總共有六十萬以上，目前安排出版中。

伊ê 寫作以容易了解ê 漢字來寫，主張全漢。

### 5. 簡忠松

筆名簡勇，tòa tī Houston ê 工程師。

伊以全部漢字寫作，作品包括詩、散文、哲學宗教性以及小說性質ê 歷史作品，全部攏是自印自賞<sup>30</sup>。已經印有《逆道》、《烏珍珠》、《莊公半佛記》等。簡勇個性幽默，作品卻是相當有哲學深思。可惜大部份ê 人無緣讀著伊ê 作品。

### 6. 其他

---

<sup>30</sup> 這是簡忠松家己講笑ê 講法。

除了有結集出冊ê作家，猶有以詩、散文爲主ê劉大元以及以散文、隨筆爲主ê林俊育等人teh認真寫作。期待chia ê作家寫出khah濟ê作品來豐富台語文學。

## 伍· 結論

北美洲ê台灣人一直對台語文無死心，無beh放hō台灣人ê母語死亡，koh beh kā 這個火種傳接轉去故鄉，hō伊無管tī 佬惡質ê土地to beh puh芽出芽。Tī刊物上，台文通訊是按呢做，tī創作上台語文作家lóng是按呢teh做。

以前chia ê勞力、拍拚應該有人kā記錄落來，我個人所知有限，必然有落鉤ê所在，希望有人來補足。

北美洲ê台語文運動會使講對台灣國內有相當程度ê貢獻。特別是tī學術研究方面，台語學者大多數lóng轉去故鄉教學、深化台灣ê台語教學以及語文運動。台灣語文運動ê草莽時期已經結束，有學術基礎ê殿堂時期已經來臨，相信台語文運動正常化以後，台語文ê春天已經teh-beh來ah。